

Horatius

## SZÍR FUVOLÁSLÁNYOK...

### SZATÍRÁK, 1., 2.

Szír fuvoláslányok, méregkeverők, csepürágók,  
koldusok és fecsegők ma Tigelliusért szomorúak:  
vége a dalnoknak, s a potyázók sírva kesergik.  
Merthogy bőkezű volt. Vele szemben *ez* itt remeg attól,  
hogy tékozlónak mondják: a barátja felőle  
éhen pusztulhat, megfagyhat, rá se bagózik.

Aztán itt van emez. Kérdezd meg: apák, nagyapák dús  
kincsét rút torkán mért önti le, szórva a sok pénzt,  
csak hogy mindenféle finom csemegéket ehessen!  
Majd azt mondja: mivel nem akarná, hogy nyomorultnak  
tartsák... S lesz, ki dicséri ezért, míg más elítéli!

Fufidius meg fél, hogy torkos semmirekellő  
híre ne keljen, ezért vagyonát uzsorára kiadja:  
öt percentet vág ki a tőkéből, s az adósa  
mennél koldúsabb, annál mélyebbre taszítja,  
s gyöttri a zordon apák éppen hogy nagykorú, férfi-  
tógát most öltött fiait szintúgy. „Jupiterre!  
hát keres annyit, amennyit költ?” – ezt kérdi, ki látja.  
El se hiszed, hogy mennyire nincsen jóba magával  
a gyerek apja: akár a Terentius írta darabban  
az, ki fiát kitagadva szegénységben, sanyarún élt –  
nem kínozta magát ő sem cudarabbul emennél.

Most azt kérhetnéd: „Mit akarsz ezzel?” Na, csak annyit:  
míg a hülyék *e* hibát kerülik, beleesnek *amabba*.

Martinus mint bő szoknyát, leereszti az ingét,  
más meg egész buja ágyékáig felkötö, s úgy jár;  
Rufillus parfüm-, Gargonius bakszagot áraszt:  
harmadik út nincs. Mert asszonyt is van, ki nem érint,  
csak ha bokán alul ér a nemes tunikán a szegély, míg  
más a bűdös kapualjakban kajtatja a nőket.

Mert hogy ilyen kapualjból látta kijönni az egyik  
ifjút: „Ezt nevezem tartásnak – mondta Cato is –,  
mert ha a vére buzog, s vészes kéj vágyai gyötrik,  
jobb, ha a férfi e helyre jön, és nem a más feleségét  
gyömködi.” Ám: „Az ilyen dicséret kell a fenének!” –  
mond Cupienniusunk, szeretője dicsőbb vagináknak.

Nyissa ki jól a fülét most mind, ki kudarcra ítélné  
minden csábítót: – de sokat szenvednek ezek mind!  
Mennyit kínlódnak, míg részük lesz a gyönyörben,

s szörnyű veszélyek után mily ritka s röpke a mámor!  
 Ez levetette magát a tetőről, azt kutyakorbács  
 ölte meg, egy másik rablók karjába kötött ki,  
 volt, aki csak pénzért szabadult, és volt, kit a szolgák  
 tettek csúffá, sőt megtörtént, hogy buja farkát  
 és a heréit vassal vagdalták le. „Bizony, hogy  
 jól tették!” – most azt mondjátok. Galba szerint: nem.  
 Jobb is a másodrendű áru, nem is veszedelmes:  
 felszabadított nő, akikért Sallustius úgy ég  
 mégis, mint bűz, féltékeny szerető. Ha eszére  
 térne, belátná: nem kell sok, kis bőkezűség is  
 bőkezűség, s nem bűn vagy szégyen, hogyha csak annyit  
 nyújt, ami bőven elég – ez a kellő nagyvonalúság.  
 Csakhogy büszke magára, imádva dicséri esztét, hogy  
 így él, és nem nyúl – mint mondja – a tisztas anyákhoz.  
 Épp mint Marsaeus, ki imádta a táncos Origót,  
 annyira, hogy házát s az egész vagyonát nekiadta,  
 mondván: „Nem lesz más feleségével soha dolgom!”  
 Nincs is – csak táncosnővel meg prostituálttal.  
 S ez nem is akkora baj. Ami rosszabb benne: a pletyka.  
 Nemde neked sem elég nem kezdeni tisztas anyákkal,  
 s bárhol bármi is árthat, igyekszel messze kerülni?  
 Jó hírünk vagy jussunk vész – rossz, semmi különbség:  
 delnővel lépsz félre vagy egy afféle leánnyal.  
 Villius Sullának „veje” volt, s vősege fejébe  
 is szállt – bár aztán pórul járt: jól megagyalták,  
 majd’ megkéselték, s a hidegbe kitessékelték  
 Faustától (amikor Longarenus behatolt épp).  
 Hogyha a farka nevében a lélek e bajt-sokat-eltűrt  
 férfihoz így szólna: „Mit akarsz! Tán én könyörögtem,  
 hogyha a vérem forrt, az ilyen gyolcsokba bepólyált,  
 consuli ősökötől sarjadzott büszke pináért?”  
 „Hát – ümmögne a férfi –, bizony nem akar ki az apja.”  
 Ezzel szemben jobb, sokkal jobb az, mit a gazdag  
 természet nyújt: csak tudj bölcsen élni kegyével,  
 és tudd mindig, mi kerülendő, és mi tanácsos.  
 Tán mindegy, hogy mért járod meg, hogy kit okolhatsz:  
 önmagadat vagy a balsorsot? Hát hagyd a csudába!  
 Delnőket zaklatni... Megérik a szörnyű veszélyek?  
 Inkább nyújtsd ki kezéd, s szüreteld a valódi gyümölcsöt!  
 Holmi fehér s zöld ékkőtől (certhinusi módi)  
 combja se lesz karcsúbb, szebb nem lesz vádlíja sem. Sőt,  
 sokszor szebbek a rosszabb nők a tisztas anyáknál!  
 És ne feledd: portékájuk nincs festve, kirakják  
 nyíltan az árujukat, csak tessék, ott van előtted  
 mind, ami szép és jó, s nem rejtik el azt se, mi csúfabb.  
 Régi királyi szokás, hogy vásárláskor a lóra  
 pokrócot dobnak, a vevőt hogy lépre ne csalja

az, ha a teste kecses, s a patája puha: hisz a szép far és a rövid fej, a büszke nyak is épp annyira fontos. Jól teszik! Így árgus szemmel te se lesd csak a szépet, s Hypsaeánál vaksibban ne tekints el a rúttól! „Ó, ez a vádli! E váll!” – És közben túl nagy a lába, tömzsi a törzse, az orra hegyes, a segge csak úgy lóg.

Egy tisztos nőből mit látsz? Semmit, csak az arcát, mert Catián kívül mind jól leereszti ruháját. Hogyha tilosban jársz, el van sáncolva a célod – épp ettől zsongsz be –, s hátráltat ezernyi nehézség: örök, hordszékhordók, társnők, hajbodorítók, hosszú, bokát érő ruha, pólyaszerű köpönyeg, csak hogy minél nehezebben tárujon fel a lényeg. Nincs probléma amott: hisz alig látszik ruha rajta, szinte pucér, könnyű eldönteni, jó-e a lába, szép-e a vádlija, és hogy a teste milyen. Vagy a csapda tán jobb? Jobb, ha fizetsz, mielőtt még láttad az árut? Mint a vadász ha vadat kergethet a hóban: a nyúlhoz hozzá sem nyúl, hogyha elejtve elébe letennék. Ezt dúdolja: „Ez épp úgy van, mint a szerelemmel: unja a kész, de utánairamlík az elszaladónak.” Azt hiszed, ily mondókákkal sikerülhet elűzni mind a veszélyt, gondot, fájdalmat, bajt a szivedről?

Nem jobb volna, ha tudnád, hogy mi hiú, mi valódi, s ember voltunk hogy mily mértéket szab a vágynak, s mit bír még el, s mit szenved már meg, ha hiányzik? Tán csak aranyserleg jó, hogy szomjad kicsit enyhítsd? Éhen halsz, de csupán pávát s rombuszhalat ennél? Hogyha a vékonyad vastagszik, s kéznél van a szolga s szolgáléány, akiket mindig, bárhol lerohanhatsz, mondd, inkább megvárod, míg szétvet bujaságod? Én nem! Készséges, könnyű szerelem – ez a vágyam. *Majdkésőbb, csaktöbbpénzért, neaférjemelőtt nő?*

Add a herélteknek! Philodemus mást követel meg: olcsó nőt, aki nem habozik, s jön, hogyha hivatják. Bőre fehér legyen, ő maga szép egyenes, s ne akarjon sem magasabbnak, sem ragyogóbbnak látszani annál, mint amilyen. Ha e nő mellém ágyamba lefekszik: hercegnőnek hívom, Ilia- s Egeriának. Nem kell félnem, hogy pont akkor jön meg a férje, míg mi baszunk, faluról, hogy az ajtót ránk töri, hogy majd felveri háznépét s a kutyáit, és hogy az ágyból sápadtan pattan ki a nő – s a szegény szobalánya csontját félti, a nő hozományát, én meg a bőröm. Lógó ingben lesz rohanandusz, usgyi meztláb, hogy pénz, segg, jó hír, mind épen megmeneküljön. Rossz, ha fülön csípnek. Nem mondhat mást Fabius sem!

## EZ VOLT MINDEN IMÁMBAN...

### SZATÍRÁK, 2., 6.

Ez volt minden imámban: kis birtok, nem olyan nagy, kis kerttel, friss forrásvízzel a ház közelében, s egy kicsi erdő rész még. Bővebb s jobb, mit az égtől kaptam. Hálisten! Nem kérek Maia fiától mást: csak örülhessek még hosszan a szép adománynak. Hogyha család számítástól nem nőtt ez a birtok, és ha hibám vagy bűnöm később sem teszi tönkre, s hogyha badarságot nem szoktam kérni („A szomszéd csücskével, jaj, csak kiegyesülhetne a földem!” „Ó, bárcsak, jósors, pénzes köcsögökre találnék, mint az a Herkules-áldott napszámos, ki a földben kincset lelt, amiből azután megvette a szántót!”), hogyha tehát szívem csupa hála, s elég az, amim van, kérlek: a gazda juhát tedd hájassá te, s a többit, csak ne tehetségét! S légy őrzőm, úgy, ahogy eddig.

Rómából miután a hegyekbe vonultam, e várba, mást gyalogos múzsám, a szatíra dicsérhet-e, mint ezt? Itt nem bánthat az undok hízelgés meg az ólmos déli szelek, sem az ősz, a halál keserű szüretével! Hajnal Atyám, kit Janusként is imádnak a népek, íme, veled kezdődik az emberi élet, a munka (isteneink így látták jónak): légy a vezére versemnek! Rómában felzargatsz, ha kezes kell: „Hé, szaporán, hisz a dolгодban mások megelőznek!” Söpri a földet a szél? Vagy a tél szekerén a legalsó pályán fordul a nap? Mindegy, indulni muszáj ott. Majd miután – amiből még baj lesz – kész a kezesség, ott a tumultus, a harc, lökdösni a nem sietőket! „Nem vagy normális! Micsinálsz?” – „Mi bajod?” – De gorombán káromkodnak! „Mindent és mindenkit odébb löksz, csak hogy Maecenas házához időben elérhess!” Nem tagadom, zene ez füleimnek. Csakhogy a gyászos Esquiliaenél száz újabb ügy ront nekem, és csap össze fölöttem. „Vár rád Rosciusunk a Libo-kút mellett, holnap. Majd ne felejts ott lenni kilenckor!” „Téged is érintő témában, nagy, közös ügyben várnak a titkárságon, Quintuskám! Ma benézel?” „Írasd Maecenasszal alá majd, kérlek, e példányt!” „Rajta leszek” – mondod. „Csak akard, és menni fog!” – unszol.

Hét, sőt nyolc esztendő szállt el azóta, hogy egyszer Maecenas az övéi közé fogadott. Maga mellé kellett egy ember kocsjába talán, útitársnak,

vagy ki ilyesmi kis apróságra felel neki: „Mennyi most az idő?”, „Ez a szír jobb, mint az a trák gladiátor?”, „Könnyen meghűlünk reggel. Jó lesz, ha vigyázunk.” – s más ilyenek, figyelő fülnek meghallani méltók. S íme, barátunknak mind több ezalatt az irígye nap nap után: „Közösen nézték meg a cirkuszi műsort!” – „Együtt labdáztak” – „Most mondd, a szerencsefi!” – súgják. Rémhírek minden sarkon, meg a fórumi pletyka? Minden szembejövő feltart: „Ó, drága barátom, tudnod kell, hiszen isteni szinten jársz: mi a helyzet, mondd csak, a dákokkal?” – „Nincs semmi.” – „Úgyan, te humorzsák! Mindig a régi vagy!” – „Istenem! Itt rogyjon le az ég rám, hogyha tudok bármit.” – „Caesar veteránjainak hol oszt majd földet? Itália lesz-e? Szicília inkább?” Esküszöm, én semmit se tudok, de csupán hűledeznek: hogy lehet ennyire néma, titoktartó ez az ember! Én nyomorult! Ima nélkül ilyenkor nem megy a nap le: Ó, falu! Látlak-e még! Mikor is lesz majd, hogy a régi könyvek közt vagy az álommal s a sziesztaidőben élem a hajzás élet mézízű feledését! Ó, mikor is lesz asztalomon püthagoraszi babbal s jó kis zöldséggel feltálatl sonka kövérje! Ó, esték, ó, isteneink lakomái! De jó lesz majd a saját termést ennünk, azt adva a Lárok színe előtt a falánk szolgálknak is! Ó, amikor nincs semmi szabály, s ki-ki kedve szerint iszik, annyit, amennyi jölesik: öblös serlegeket hajthat fel a bátrabb, míg más mértékkel rúg be. Szó szót követ ekkor – csakhogy nem más háza, tanyája ilyenkor a téma, csúnya szavak s szónoklati szaltók nélkül a tárgyunk az, mi a dolgunk, az, mit bűn nem tudni: az embert pénz teszi boldoggá, vagy a tartás, és a barátság tisztesség dolga, vagy a hasznosságon alapszik, s hogy mi a legfőbb jó, s mi a jó természete végül. Jó szomszédom ilyenkor, Cervius, egy idevágó régi mesébe fog. Így szól, hogyha Arelliusunknak hajzás gazdagságát védi akárki tudatlan: „Réges-rég... a vidéki egér meghívta lyukába, régi barátot a régi barát, városbeli társát. Durva, szegény, csak a gyűjtögetésre figyel, de szorongó lelkét oldja a vendégség: nem irigyl a hosszú zabszemeket, sem az eltett borsót, és teli szájjal hordja a jó száraz mazsolát is, a sonka lerágott bőrkéjét – de a válogatós vendég foga épp csak hozzáér e fogások némelyikéhez, unottan. Tönkölyt és konkolyt rágcsálgat eközben a gazda, s friss pelyván heverész, hisz a vendég kapja a jobbat.

Végül aszongya a városi: »Mondd, mi a jó neked abban, hogy fák meg dombok közt élhatsz, túrva, lemondva? Nemde az ember, a város előbbre való a vadonnál? Hallgass rám! Gyere, légy követőm – hisz a földön az összes lénynek a lelke halandó, mindegy, hogy kicsi vagy nagy: nincs a halálad elől hova futnod. Úgyhogy, amice, míg lehet, és a körülmények kedveznek, örülj, élj, s el ne felejtse, hogy az élet mily rövid!« Erre a másik szíven ütöten felpattan, s nekivágnak az útnak mindketten. Lopakodnak a város erős fala mentén, éji homályban. A vágy hajszolja a két egeret, de fordul az ég ezalatt, s éjfél is lesz, mire lábuk egy dúsgazdag ház fényes küszöbéhez elérhet. Bíbor baldachin és elefántcsont ágy ragyog ott, és sok tálcája hever szanaszét fényes lakomáknak: tegnapi vendégség kosarakba pakolt maradéka. Skarlátszín takaróra heverteti ott a vidékit, s mint nekigyürkőzött gazda, úgy jön-megy a másik. Hordja az ételeket, s még győzi eközben a szolgák dolgát is: bármit hoz, előbb beledugja a nyelvét. Nagy jó dolgában hever és fal amaz, s hogy a sorsa így fordult, örvend – amikor megdörren az ajtó, s mindketten lerepülnek a kényelmes heverőről. Lett is nagy rohanás! Félholtta váltak egészen, hallva a házőrzők ugatását. Szól a vidéki: »Mégsem kell ez a sors. Ég áldjon. Igaz, magon élek, mégis jobb lesz vackomon. Ott nincs csapda a fák közt.«»

---

## TORQUATUSHOZ

### ÓDÁK, 4., 7.

Megfutamodtak a hóbuckák, jön a fű a mezőre,  
fákra a lombfrizura.  
Fordul a föld, a folyó ismét medrébe apad, s a  
víznek a part az ura.

Bátran táncol most nővérei nimfahadában  
Grácia meztelenül.  
Mégse remélj te öröklétet, hiszen eljön a végperc,  
s szép napod elfeketül.

Enyhül a tél, ha tavasz szele fúj, s leteríti a nyár a  
 röpke tavaszt, alig él,  
 s épp hogy az almához ősz mind kipakolja gyümölcsét,  
 itt terem újra a tél.

Elfogy az év, de megújul a hold, s új hónapokat hoz,  
 míg ha te hullsz oda, hol  
 Aeneas és Tullus vár, árnyak – üres árnyék,  
 az leszel ott, hamu, por.

Tudja-e bárki, hogy adnak-e isteneink e napokhoz  
 holnapokat kegyesen?  
 Kedves lelkednek szánod, de kapzsi utódod  
 lesz úr mindeneden.

Hogyha lehullsz oda, hol Minósz dönt, és a fejedre  
 tiszta ítélete száll,  
 nincs, Torquatusom, ékesszólás, hit, se családfa  
 ott, mi rehabilitál.

Mert hisz a lenti sötétségből Diána se hozta  
 Hippolitoszt ide fel,  
 s Peirithooszt sem Thészeusz: ő sem bírt el a mélyben  
 Léthe bilincseivel.

**Kőríz Imre fordításai**

Lanczkor Gábor

**HORÁC**

Meddig lehet a vér alap,  
 meddig van még hatálya hajtani –  
 aki a sornak végére maradt,  
 feminin az utolsó Berzsenyi.

Beáramolhat dédapámmal  
 a sehonnai ág, a Lanczkor –  
 feldúlják vérségünk azonnal,  
 mint sívó vidéket a *landsknecht*.